

PROTOKOL

mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále jen „smluvní strany“) se dohodly změnit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané v Bukurešti, dne 8. listopadu 1993 (dále jen „Dohoda“) následovně.

ČLÁNEK 1

Úvodní část odstavce 2 článku 8 Dohody se mění následovně:

„Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy byla předložena žádost o řešení sporu, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď“.

Následující písmena a) až c) odstavce 2 zůstávají nezměněna.

Za odstavec 2 článku 8 Dohody se vkládá nový odstavec 3, který zní:

„3. Rozhodčí soud vezme při svém rozhodování v úvahu prameny práva v následujícím pořadí:

- ustanovení této dohody a jiných příslušných dohod mezi smluvními stranami,
- platné právo dotčené smluvní strany;
- ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici;
- obecné principy mezinárodního práva.

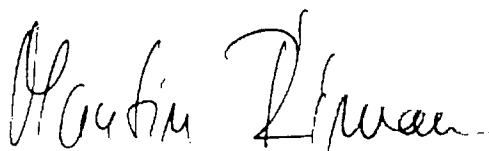
Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s platným právem dotčené smluvní strany.“

ČLÁNEK 2

Protokol vstoupí v platnost třicátý den po datu pozdější notifikace, kterou si smluvní strany oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup Protokolu v platnost. Protokol zustane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 22. ledna 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY



ZA VLÁDU RUMUNSKA

